

ELP in whole-school use

Case study – Austria

Rose Öhler

Summary

- Praxisschule der Kirchlichen Pädagogischen Hochschule Edith Stein und der Katharina Lins Schule der Barmherzigen Schwestern in Zams (KLS)
- 108 pupils aged 10–14
- Most pupils have German as their home language. Other home languages in the school at the time of the project: Croatian, Czech, Romanian, Thai, Turkish (mostly one speaker each)
- Languages taught: German (as language of schooling/school subject), English, French, Italian
- ELP models used: 58.2004 (Austrian model for learners aged 10–15) and Austrian model for primary learners, not validated at the time of the project
- Scope of the project: all language teachers (7) and all pupils (108) in the school, plus 32 learners and their 2 form teachers in an associated primary school

The co-ordinator of this project was a member of the team that designed the Austrian ELP for lower secondary learners, and all language teachers at the school were already experienced users of the ELP. The purpose of the project was to consolidate use of the ELP across the school, seeking further ways of developing learner autonomy, exploring the intercultural dimension of language learning, and engaging the pupils' developing plurilingual repertoires. The full report explains how the ELP is introduced to pupils in a succession of steps, how from time to time pupils are required to set and achieve short-term learning goals by working on individual projects, and how pupils in Year 8 introduce pupils in Year 5 to self-assessment. The report offers many practical hints on how to achieve successful pedagogical implementation of the ELP. Towards the end of the reporting period a survey of pupils elicited overwhelmingly positive responses.

Introduction

Our school, Praxishauptschule der Kirchlichen Pädagogischen Hochschule Edith Stein und der Katharina Lins Schule der Barmherzigen Schwestern in Zams (KLS), is situated in a rural area in the west of Tyrol, Austria. It is a small private lower secondary school for girls aged 10 to 14. At the moment 108 learners are enrolled at the school.

Two primary school classes are associated with KPH Edith Stein. Their teachers got interested in the ELP when they heard about the project, and since then they have been using the ELP for primary learners. In the school year 2010–11 they took part in the official piloting of the ELP for primary learners in Austria.

Most learners' first language is German; other first languages are Turkish (4), Czech (2), Romanian (1), Thai (2), Croatian (1) – some fluctuation according to new and leaving pupils.

The languages taught are English (for four years, 4 lessons a week, all learners), Italian (chosen by about 14 learners for a year), French (chosen by about 14 learners for a year); German (for four years, 4 or 5 lessons a week, all learners).

The ELP model used is Nr. 58.2004, for lower secondary level, developed and published by the Austrian Centre for Language Competence in Graz, Austria.

Involved languages, teachers and learners: the four languages taught (English, Italian, French, German); all other languages spoken (about 5); 7 language teachers; 108 lower secondary learners. The age range of the learners is 10 to 14 years; their level in English is A1 – B1 and in Italian and French A1

Motivation for project

The school is interested in providing high-standard education in modern languages. A growing number of teachers have been using the ELP since it was piloted in 2002 and validated by the Council of Europe in 2004.

Title of the project: 'Bühne frei für Sprachen und Kulturen'. Principal aims:

- Foster learner autonomy
- Develop plurilingual repertoires
- Make our school's educational language programme publicly visible
- Help learners living in a predominantly mono-cultural environment explore the intercultural dimension of language learning
- Enjoy an extended period of teamwork involving all the language teachers

Status of the project: It had the full support of the school management and the consent of the Kirchliche Pädagogische Hochschule Edith Stein (associated teacher training institute). The support of the parents was formally requested and granted at the beginning of the school year 2009–10. The learners were motivated to take part by their teachers and their previous experience of working with the ELP.

The initiative to take part in the project came from inside the school. Rose Öhler was informed by ECML, and the small team of foreign language teachers embarked on the project together. The primary school teachers 'caught the bug' at meeting 2, held in November 2008.

All the foreign language teachers in the school had at least four years' experience of using the ELP. Two of them had been using it for more than six years and had developed and shared ideas and materials to support the ELP's integration into their language teaching. One teacher was a co-author

of the ELP model used, and had shared her experience with the ELP in teacher training. The primary teachers were new to the ELP.

We were small in terms of the number of learners, teachers, languages and cultures; additional financial support for the project was next to nothing. We didn't want to invest endless time and energy into the project, but we wanted to make it work effectively and get feedback we could build on. We were also looking forward to sharing with other teachers and thus crossing the border of our own small-scale world.

Organizational arrangements

The project was coordinated by the three English teachers. Other participating teachers were informed and involved. Learners were informed and got involved at the beginning of the school year 2009–10 at a whole-school meeting. Parents were informed and gave their consent at a parents' evening in September 2009.

There were no incentives – the project was based on personal initiative, professional enthusiasm and pedagogical care. In all we had 9 meetings with varying groups of teachers, and used e-mail contact and a pin-board list for communication:

- Meetings 1 and 2: Nov 2008
- Meeting 3: February 2009
- Meeting 4: June 2009
- Meeting 5: September 2009
- Meeting 6: November 2009
- Meeting 7: February 2010
- Meeting 8: May 2010
- Meeting 9: June 2010

At the meetings we planned the overall outline of the project and what steps to take next. We also designed materials, provided feedback from our classrooms, and adapted procedures and materials if necessary. At suitable times we shared feedback and documentation with all teachers involved.

In addition to 'official' meetings the project team shared materials and experience in informal exchanges, between lessons or over a cup of coffee, once also before lessons started. E-mail also provided a quick and frequent means of communication.

All the language teachers share a common approach to teaching. We would describe it as 'an action-oriented approach' (developed out of what used to be called a 'communicative approach'). We have been using the guide for teachers that accompanies the Austrian ELP, the support materials at www.oesz.at, the *Common European Framework of Reference for Languages*, and many other relevant materials.

The learners are given their ELPs free of charge, as we order it within the 'Schulbuchaktion', which provides free schoolbooks for all learners in Austria. The learners in the two primary classes were given their ELPs by the Austrian Centre for Language Competence in Graz, Austria.

Pedagogical exploitation of the ELP

Development of learner autonomy

Teachers help learners to become self-reliant

- reflecting on classroom progress and discussing plans with learners – what to focus on next in lessons or outside school, using the ELP-checklists and other parts of the language biography

- helping learners to understand the importance of self-assessment and providing frequent possibilities for feedback on their self-assessment using the ELP-checklists
- encouraging the use of strategies to support effective learning, including e.g. the use of dictionaries to draft and edit texts / to read texts in detail and the use of mind-maps to plan texts or revise/extend lexis
- showing learners how to draw up schedules for individual revision before progress tests
- providing learning space for reading and enjoying books and exploiting DVDs in the target language
- designing periods of self-directed learning based on materials that are either provided or recommended, where learners can learn independently, working alone or in small groups over a longer period of time

Developing plurilingual repertoires

Teachers encourage learners to

- include their first languages (if other than German) in writing / reading
- share basic vocabulary in all languages spoken in the classroom
- refer to similarities / differences in lexis or grammar between the languages taught / spoken in the classroom
- use ELP checklists for *all* their languages
- give brief presentations at morning assemblies / school assemblies / parents' days in their first + second + third (+ fourth) languages

Exploring the intercultural dimension of language learning and plurilingualism

Teachers of all subjects

- provide contact with people from different cultural backgrounds
- in due course encourage learners to reflect on these encounters

look for content-related materials to be used in cross-curriculum projects and encourage learners to search for content that is of interest to them

Summary of the actions taken after the ELP-WSU workshop in October 2008

Initiating and planning the project

As a first step I informed the head of school and sought the general consent of teachers who could possibly be part of the project, especially the language teachers.

Two meetings were held to discuss and take general decisions for the project:

- Meeting 1 (Nov 2008): All language teachers were informed about the project, possible aims were agreed for our school, and a schedule was drafted. We decided that the three English teachers should coordinate the project as a team, with Rose Öhler being responsible for reports to ELP-WSU.
- Meeting 2 (Nov 2008): During a pedagogical conference we informed all colleagues about the project itself and about its background in teaching modern languages, especially the Common European Framework of Reference for Languages and the European Language Portfolio.

All teachers expressed their commitment to taking part in the project to the extent that their subjects could contribute. Thus we arrived at a whole-school agreement for participation in the project 'The European Language Portfolio in Whole-School Use'.

A new idea came up as well: Two teachers at an associated primary school wanted to take part in the project (the ELP for primary schools was not yet published in Austria). The project team agreed and wanted to assist. Since then this 'strand' of the project has developed successfully. The two teachers are taking part in the official piloting of the Austrian ELP for primary schools.

In February 2009 we started planning in more detail:

- Meeting 3 (February 2009 – language teachers only): We decided on 'basics' (aims, title of project, coordination, time frame), clarified items on our first report to ELP-WSU, brainstormed (What ELP-related activities have we been doing over the last years? What will help us to reach aims of project?), and discussed what we should do next.
- Meetings 4 and 5 (June 2009 – project team / September 2009 – all teachers involved in the project, i.e. teachers of English, Italian, French, German, music, drama, and headmaster). These two meetings determined the content focus of the project as follows:

Semester 1

- Exploring intercultural aspects of language learning
- Awareness raising of plurilingual repertoires with learners who speak / learn more than one second language
- Using methodology to strengthen learner autonomy – already established in years 6–8
- Establishing routines to foster learner autonomy in 1st form

Semester 2

- Learner autonomy
- Plurilingual repertoires with learners who speak / learn more than one second language
- Evaluation + publication of WSU project

We also agreed on the various measures that would need to accompany the project:

- Information / approval / consent of parents at parents' evening (PowerPoint presentation of project, letter of information, formal consent). *See appendix 1:* Information letter to parents / consent of parents
- School home page to be used for ongoing information / publication
- 1st step for evaluation in October: A reflection sheet on language learning habits is to be filled in by all learners
- All teachers who contribute to the project 'assemble' what they do with their learners on a sheet in staff room. *See appendix 2:* 'Staff-room notice board sheet'
- Brief planning sessions when teachers cooperate in project units (ongoing)

School year 2009–10: the year of the project

Schedule for semester 1: Focus on introduction of project, intercultural learning and learner autonomy

1. September: parents' evening
2. September: meeting of all students – *see appendix 3:* Examples from PowerPoint presentations used at meeting
3. October: Reflection sheet #1 for all learners – *see appendix 4:* Reflection sheet for all learners
4. September – February:
 - Using ELP with 6th to 8th year-learners in English in the way they have been introduced to the ELP in previous years
 - Learners in Years 6–8 engage in a period of self-directed learning (scheduled by classroom teachers)
 - Introducing new areas of ELP such as checklists for Italian
5. September – June: Introducing 5th year-learners to the ELP in steps throughout their first year at secondary school

6. November / December: cross-curriculum teaching / learning units with intercultural experience focussed on festivals in many cultures in Europe and the world → presentation on Parents' Day in December
7. February: meeting of teachers involved: reflection on 1st semester + planning of 2nd semester

Meetings and considerations

- Meeting 6 (November 2009 / all teachers at a meeting of the whole teaching staff): Fine-tuning of the cross-curriculum teaching / learning units with intercultural experience focussed on festivals in many cultures in Europe and the world; presentation on Parents' Day in December 2009
 - Meeting 7 (February 2010 / project team): on what we have successfully worked on:
 - Project has been very well received by parents
 - Learners contribute willingly in classes (and to a certain extent also in their free time)
 - Creating interest and respect for other cultures / languages in our predominantly mono-cultural school environment (Project 'Festivals' + learners with other first languages than German)
 - Introducing / using methodology to foster learner autonomy (self-directed learning, extended reading programme, writing workshops, reflection on + strategies for learning, (more) experience + opportunity for self-assessment, integrating / introducing the ELP (Year 5 learners, Italian classes)
 - Accompanying measures proved suitable and useful
- What we need to take up (again) in semester 2:
- The few learners with first languages other than German should be more often invited to present their languages to others
 - Finding more ways to make learner + teachers aware of plurilingual repertoires
 - Up-date language section school homepage more regularly

Schedule for semester 2: Focus on learner autonomy

There are enough routines / events in English classes established already, but materials need to be 'brushed up', and convergence in all language learning programmes must be highlighted.

1. March: Updating material for self-directed learning (SDL) in Years 6, 7 and 8, including self-assessment sheets (all English teachers) → SDL periods in Years 6, 7 and 8 in April and May (see appendix 5: Self-assessment sheet after period of self-directed learning)
2. By May: Translation of extended checklists into English (in order not to impair communication in target language in English classes in Years 7 and 8)
3. March / April / May: Using a pool of material for all skills and for as many descriptors as possible at levels A1 – A2 (B1) for self-access use by all learners (all English teachers) → all learners introduced to materials in June – see http://www.oesz.at/fss/esp_deskr_show.php and <http://www.oesz.at/fss/suchen.php>
4. Throughout the semester: extended reading workshops / writing workshops; spoken production and interaction is given prominence in teaching / learning; learners are trained in self-assessment and peer-assessment
5. Throughout the semester: Display of texts and posters (and other work) in English, Italian, French and – as far as possible – all first languages other than German, on pin boards in the main school corridor so that everyone can read them

6. Beginning of June: ELP-Day (an established event to introduce checklists to ELP beginners) – early enough to allow for follow up tasks (for detailed description see http://www.oesz.at/sub_main.php?page=bereich.php?bereich=1-tree=3 → Project_ELPday)
7. June: End-of-year reflection on language learning / updating and sharing dossiers, updating checklists when necessary, planning 'intercultural encounters' for holidays

Meetings and considerations

Frequent meetings / e-mail contacts

- for materials development
- to adapt plans / schedules
- to organize ELP-day for Year 5 and Year 8 learners
- to decide on what kind of data we want to use for evaluation
- to integrate other ideas that might crop up (e.g. two plays – at the Landestheater in Innsbruck and on our school stage (Vienna's English Theatre – School Tours. etc.)

Evaluation

Meeting at the beginning of June; teachers looked at students' work with evaluation in mind throughout the school year, collected some of the work and took photographs for documentation.

July: Rose Öhler drafted the report to ECML, the other two members of the project team responded critically and the final version was sent to ECML.

All three teachers in the project team wrote a short narrative account of what happened in their classes regarding ELP-WSU – *see additional file: 'Reports by classroom teachers'.*

We use the evaluation to adapt the project for the next school year(s) and to report to learners, parents, teachers at our school and the school management.

The focuses of evaluation were:

- the learners: how their motivation to learn languages changes, how their attitudes towards other cultures changes, how they are enabled to 'shape' their beliefs about opening up to other languages and cultures, etc.
- the teachers: how attitudes towards teaching languages change, if this has an impact on their beliefs about teaching / learning in general, etc.

Data were collected before, during and at the end of the project. We knew beforehand that we would not be able to analyse data on a 'scientific' basis. We used learner questionnaires to collect feedback, we asked learners for short reflections on using the ELP, and (as noted above) the members of the project team wrote three short narratives which include comments, observations and conclusions (*see additional file 'Reports by classroom teachers'.*).

Appendices

Most of the material listed below is in German; it is meant to illustrate what we did.

- Appendix 1: Information letter to parents / parents' consent
- Appendix 2: Staff-room notice board sheet
- Appendix 3: Examples from PowerPoint presentations used in meeting of all students
- Appendix 4: Reflection sheet for all learners
- Appendix 5: Self-assessment sheet at the end of a period of self-directed learning
- Appendix 6: Detailed checklists after first period of learning English (ca. 6 weeks)
- Appendix 7: Planning revision before progress test
- Appendix 8: Example of task-sheet on ELP-funfair for learners and tutors

Appendix 1: Information letter to parents / parents' consent

Sehr geehrte Eltern!

Zams, am 5. Oktober 2009

Die PHS und PVS der KPH Edith Stein an den KLS in Zams nehmen an **einem Projekt des ECML** (European Centre for Modern Languages / Europäisches Zentrum für moderne Sprachen) **des Europarates** teil:

'ELP in whole-school use / Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire / Verwendung des ESPs in allen Klassen und Sprachen einer Schule'

An unseren Schulen trägt das Projekt den Arbeitstitel **'Bühne frei für Sprachen und Kulturen'**

Mit diesem Schreiben möchten wir Sie informieren und um Ihre Unterstützung bitten.

In dem Projekt geht es um die Verwendung des **Europäischen Sprachenportfolios (ESP)** und um **Auswirkungen auf Lerner-Autonomie, Entwicklung von Mehrsprachlichkeit und interkulturelle Erfahrungen im Zusammenhang mit Sprachenlernen**. Unsere Schule wurde eingeladen, weil wir schon seit mehreren Jahren das Europäische Sprachenportfolio verwenden.

1 Informationen zum Europäischen Sprachenportfolio:

Was ist das Europäische Sprachenportfolio?

Das ESP ist eine **Mappe**, die aus **drei Teilen** besteht:

1. Sprachenpass
2. Sprachenbiografie
3. Dossier

In der Sprachenbiographie befassen sich Sprachenlernende mit *allen* ihren Sprachen. Unter anderem lernen sie, ihre *Fertigkeiten in Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben einzuschätzen* und den sechs Niveaustufen A1,2 B1,2 C1,2 zuzuordnen. Damit werden Sprachenkenntnisse europaweit vergleichbar.

Mit Sprachenpass und Dossier kann man *Sprachenkenntnisse dokumentieren*, z. B. bei Schulwechsel, Besuch eines Sprachkurses oder Bewerbungen. Die besten Arbeiten in einer Sprache werden im Dossier abgelegt.

Das Europäische Sprachenportfolio hat auch eine *lernunterstützende Funktion*. Besonders die Sprachenbiografie soll die **Eigenständigkeit** des Lernens unterstützen und den Schülerinnen und Schülern helfen, das eigene Lernen zu gestalten und **Verantwortung** dafür zu übernehmen. Wir sehen darin eine wesentliche Grundlage für lebensbegleitendes (Sprachen)Lernen.

Alle Erfahrungen mit Sprachen und Kulturen können im ESP festgehalten werden und erhalten Wertschätzung. Das Bewusstsein der **eigenen kulturellen Identität** und das **gegenseitige Verständnis** von Angehörigen unterschiedlicher Kulturen werden gefördert – ein wichtiges Ziel für die Sprachenpolitik des Europarates.

2 Informationen zum Projekt 'Bühne frei für Sprachen und Kulturen' :

Unsere Projektziele:

- **ALLE unsere Sprachen anwenden: Deutsch, Bosnisch, Türkisch, Tschechisch, Thai,**

Englisch, Italienisch, Französisch, Spanisch,

- **selbständige, motivierte Sprachenlernerinnen werden und bleiben**
- **von anderen Kulturen erfahren und lernen**
- **vernetzt arbeiten, unterrichten und lernen**

In diesem Projekt wollen wir auch dokumentieren, ob und wie sich das ESP auf Sprachenlernen auswirkt. Dazu werden wir ab und zu Unterrichtssequenzen zur Reflexion verwenden, *und die dabei entstehenden Rückmeldungen der Schülerinnen als Rohdaten verwenden, gegebenenfalls auch Bildmaterial (Fotos von Schülerinnen / Arbeiten). Wenn Sie (und natürlich auch Ihre Tochter) damit einverstanden sind, bitten wir Sie um Ihre Zustimmung. (s.u.)*

Wir versprechen uns, dass das Projekt die Motivation und Kompetenz zum (lebenslangen) Sprachenlernen erhöht und im weitesten Sinn einen Beitrag zur Friedenserziehung leistet,

und wir versprechen Ihnen, dass wir verantwortungsvoll mit Unterrichts-Zeit-Ressourcen und Dokumenten Ihrer Tochter umgehen werden.

Danke für Ihr Verständnis und Ihre Unterstützung!

Im Namen der Schulleitung und des Teams aller LehrerInnen

an der PHS und PVS der KPH Edith Stein an den Katharina Lins Schulen Zams

Rose Öhler

Über das Projekt wird laufend auf der Homepage berichtet werden.



Projekt 'ELP in whole-school use / Emploi du portfolio européen des langues à l'échelle de l'établissement scolaire / Verwendung des ESPs in allen Klassen einer Schule'

'Bühne frei für Sprachen und Kulturen'

Ich bin einverstanden,

dass anonymisierte Arbeiten meiner Tochter _____, z.Z. in der ____ Klasse der PHS, (Texte, schriftliche Rückmeldungen, Interviews, etc.) und / oder Fotomaterial im Rahmen der Veröffentlichung des Projektes des 'ELP in whole-school use' des ECML verwendet werden.

Laufzeit der Datensammlung: Schuljahr 2009/10

Unterschrift

Datum

Appendix 2: Staff-room notice board sheet



Bühne frei für Sprachen und Kulturen

Bitte **ALLE** Aktivitäten eintragen, damit wir einen vollständigen Bericht erstellen können.
Danke!

Datum	Klasse/n	organisierende LL / Gäste	Kurze Beschreibung	Anmerkung

(We collected the contributions on 2 pages)

Appendix 3: Examples from PowerPoint presentations used at whole-school meeting

Was möchten wir mit dem Projekt erreichen?

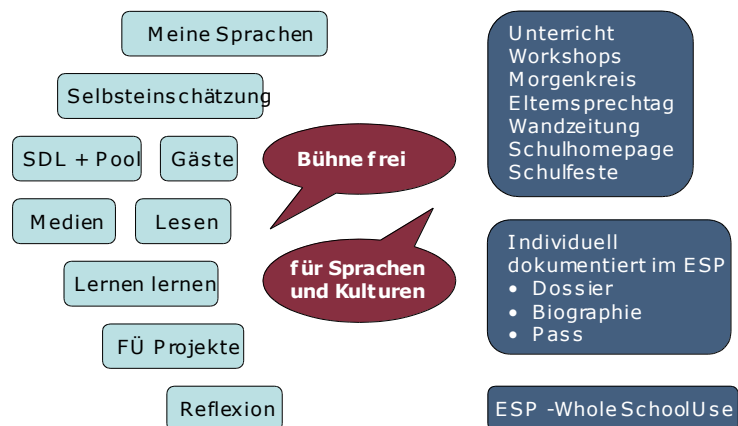
Wir möchten

- **ALLE unsere Sprachen anwenden** :
Deutsch, Bosnisch, Türkisch, Tschechisch, Thai, Englisch, Italienisch, Französisch, Spanisch,
- **selbständige, motivierte Sprachenlernerinnen werden und bleiben**
- **von anderen Kulturen erfahren und lernen**
- **vernetzt arbeiten, unterrichten und lernen**

2

Schülerinnenkonferenz RHS / KLS September 2009 / RÖ

Also:



15

Schülerinnenkonferenz RHS / KLS September 2009 / RÖ

Appendix 4: Reflection sheet for all learners

NACHDENKEN

lernen + 'behalten'

Reflexion 2:

Am Ende des Schuljahres bitten wir dich, wieder über Dein Sprachenlernen nachzudenken. Wir wollen damit herausfinden, ob sich etwas in deinem Sprachenlernen verändert hat – weil du älter geworden bist und mehr Erfahrung mit Sprachenlernen hast, vielleicht auch deshalb, weil du mit dem Europäischen Sprachenportfolio öfter über dein Sprachenlernen nachdenkst und es planst.
Danke für deine Mühe!

Wie ich meine Sprachen lerne und verwende

1 **Ich ,beschäftige' mich außerhalb des Unterrichts mit meinen Sprachen** (z.B. in anderen als meiner Erstsprache Bücher lesen, Filme anschauen, Texte schreiben, ...)

- ☐ öfter als 4 x in der Woche
- ☐ 2-4 x in der Woche
- ☐ 1-2 x in der Woche
- ☐ nie oder selten

2 **Ich verwende Lernstrategien oder Lerntipps**, die ich im Unterricht kennengelernt habe (z.B. Dialoge mit einer Partnerin abändern, Vokabeln mit Kärtchen wiederholen, ...)

- ☐ meistens
- ☐ manchmal
- ☐ nie oder selten

3 **Ich setze mir selbst Ziele** für einen 2-3 wöchigen Zeitraum und erreiche sie (z.B. viele englische Lieder hören und die Texte dazu lesen, meine Fremdsprachen oder meine Erstsprache mit meiner Familie sprechen und / oder schreiben, Italienische Speisekarten lesen und übersetzen, ...)

- ☐ alle 2-3 Wochen
- ☐ alle 6-8 Wochen
- ☐ manchmal
- ☐ im Urlaub
- ☐ nie oder selten

4 **Ich überprüfe mich selbst**, wie gut und sicher ich etwas kann

Dabei verwende ich Aufgaben aus dem Unterricht oder selbst gestellte Aufgaben (z.B. einen Text lesen und danach einen Lückentext vervollständigen, einer Partnerin etwas in meinem ,besten' Englisch erzählen und ihre Fragen beantworten, ein Gedicht auf Französisch auswendig vortragen, ...)

- ☐ 2-4 x in der Woche
- ☐ 1-2 x in der Woche
- ☐ immer vor Tests
- ☐ nie oder selten

5 **Ich bringe Neues über meine eigene Kultur und andere Kulturen oder Sprachen** in Erfahrung (z.B. durch Gespräche mit meinen Mitschülerinnen oder Nachbarn, in TV-Sendungen, ...)

- ☐ öfter als 4 x in der Woche
- ☐ 2-4 x in der Woche
- ☐ 1-2 x in der Woche
- ☐ nie oder selten

6 **Ich verwende die Checklisten des ESPs**

- ☐ wenn wir sie im Unterricht verwenden
- ☐ außerhalb des Unterrichts
- ☐ für alle meine Sprachen

7 **Ich lege meine besten Arbeiten im Dossier ab**

- ☐ jede Woche
- ☐ alle 2-3 Wochen
- ☐ alle 6-8 Wochen
- ☐ manchmal

meine Sprachen anwenden

- ☐ nie oder selten
- ☐ *in Englisch*
- ☐ *in allen unterrichteten Fremdsprachen*
- ☐ *in der Unterrichtssprache Deutsch*
- ☐ *in meiner Erstsprache*
- ☐ *in weiteren Sprachen*

8 Ich denke über meine Fortschritte im Sprachenlernen nach

- ☐ jede Woche
- ☐ alle 2-3 Wochen
- ☐ manchmal
- ☐ nie oder selten
- ☐ *für alle meine Sprachen*
- ☐ *häufig mit einer Partnerin/ Partnerinnen*
- ☐ *ich schreibe meine Reflexionen manchmal auf*
- ☐ *ich schreibe meine Reflexionen oft auf*

9 Meine Fortschritte im Sprachenlernen sind

- ☐ sehr gut
- ☐ gut
- ☐ nicht gut
- ☐ *in Englisch*
- ☐ *in der Unterrichtssprache Deutsch*
- ☐ *in meiner Erstsprache*
- ☐ *in weiteren Sprachen*
- ☐

Was mich besonders interessiert:

- ☐ Meine Sprachen zu Hause
- ☐ Lernen lernen
- ☐ Sprachenlernen mit Medien
- ☐ Lesen in allen meinen Sprachen
- ☐ Selbsteinschätzung – wie gut ich meine Sprachen kann
- ☐ SDL
- ☐ Erfahrungen mit anderen Sprachen und Kulturen
- ☐ Sprach-Forschungen
- ☐ Fächerübergreifende Projekte
- ☐ Nachdenken über Sprachenlernen
- ☐ (weitere Ideen)

- ☐ Ich möchte meine Sprachen auch ‚öffentlich‘ verwenden (z.B. vor allen Schülerinnen der Schule, bei Elterntagen,...)
- ☐ Ich möchte Beiträge aus meinem Sprachenlernen veröffentlichen (z.B. in der Schülerzeitung, auf der Schul-Homepage, auf einer Tafel am Schulgang,)

Zum Schluss bitten wir dich noch um einen Kurz-Kommentar zum ESP:

(Was hast du gerne gemacht, was denkst du ist hilfreich für das Sprachenlernen, welche Kritikpunkte möchtest du anführen,)

Wenn in deiner nächsten Schule das ESP für 15+ (= Oberstufen-Portfolio) verwendet würde, würdest du es gerne für alle deine Sprachen führen?

- ☐ ja ☐ nein

Appendix 5: Self-assessment sheet at the end of a period of self-directed learning

E2/SDL/Box Sports

Self-assessment after box "Sports"

Put a ✓ when you can do it, a ✓✓ when you can do it very well.

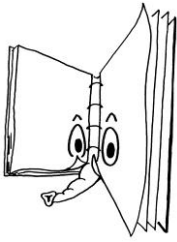
	✓ or ✓✓	I want to learn more
Listening		
When I listen to English children speaking about sports I can understand most of it and take notes / complete a text.		
I understand what an interview partner tells me about sports.		
Reading		
I can understand a text without using a dictionary.		
I can answer questions about a short text without looking at the text.		
I can find out a sport when I read a description of it.		
I can match sentence halves after reading a text.		
I can order a jumbled text. (tin dictation)		
I can read a book and keep a reading log.		
Speaking		
I can tell about the sports I'm good at/ not good at		
I can describe a sport to someone.		
I can interview a person about sports and I can give an interview.		
When I play games, I use English only / most of the time (>90%).		
When I do a task with partners, I use English only / most of the time (>90%).		
Writing		
I can write a report about what someone has said about sports on CD.		
I can take meaningful notes in an interview.		
I can write a report about an interview I have done.		
I can write a short text about how you do a sport.		
I can copy parts of a text by heart. (tin dictation)		
Different other skills		
I can find different sports in a word search or solve a trimino.		

I can do crosswords about sports.		
I can understand the instructions for easy games and play a game in English. I help my partners to communicate in English.		
Autonomous learning / self-competence / social competence		
I can plan what I do in one lesson.		
I can proofread and find some mistakes.		
I can check carefully with a key.		
→ I can often assess my work realistically after checking or after doing a task.		
I can work hard on my own.		
I am a reliable and hard working team member / partner.		

My next step to improve my English:

My comment on Box 2: material you (didn't) like, problems, ideas, thoughts,

**Appendix 6: Detailed checklists after first period of learning English
(about 6 weeks)**



What I can do in English

Name:

An Gesprächen teilnehmen: A1 / Unit 'A new start'	ich ✓✓ ✓ !	andere ✓✓ ✓ !	Ziele → ✓✓ ✓ !
Ich kann auf verschiedene Art grüßen, Grüße erwidern und mich verabschieden.			
Ich kann um etwas bitten und mich bedanken.			
Ich kann einfache Fragen stellen und auf solche Fragen antworten,			
z.B. jemanden fragen, wie sie/er heißt und sagen, wie ich heiße			
fragen, wo jemand wohnt und sagen, wo ich wohne			
fragen, welche Hobbys jemand hat und meine Hobbys aufzählen			
fragen, wie es jemand geht und sagen, wie es mir geht			
fragen, wie alt jemand ist und sagen, wie alt ich bin			
fragen, ob man etwas mag (z.B. eine Sportart) / antworten			
fragen, wie jemand oder etwas ist / antworten			
fragen, in welcher Schulstufe jemand ist / antworten			
....			
....			
Ich kann mich entschuldigen, z. B. dass ich etwas vergessen habe.			
Ich kann in Spielsituationen bekannte Gegenstände benennen, z.B. „Ich seh', ich seh', was du nicht siehst ...“			
Ich kann meinen Namen buchstabieren.			
Ich kann nach Telefonnummer fragen und Telefonnummern angeben.			

Zusammenhängend sprechen: A1 / Unit 'A new start'	ich ✓✓ ✓ !	andere ✓✓ ✓ !	Ziele → ✓✓ ✓ !
Ich kann kurze Texte, die ich immer wieder gehört habe, aufsagen oder singen,			
z.B. Gedichte, Raps			
Reime			
Lieder			
Ich kann über mich selbst in einigen einfachen Sätzen sprechen.			
Ich kann über meine neue Schule in einigen einfachen Sätzen sprechen.			

Hören: A1 / Unit 'A new start'	ich ✓✓ ✓ !	andere ✓✓ ✓ !	Ziele → ✓✓ ✓ !
Ich kann einfache Anweisungen und Bitten verstehen, wenn sie langsam und deutlich gesprochen und wiederholt werden, z.B. <i>„Höre zu und kreuze ... an.“</i> <i>„Macht bitte einen Kreis.“</i> <i>Tauscht die Rollen.“</i>			
Ich kann einfache Fragen verstehen, wenn sie langsam und deutlich gesprochen, z.B. <i>nach dem Namen, dem Alter, dem Wohnort, die Schule.</i>			
Ich kann Zahlen bis 100 verstehen, wenn sie langsam und deutlich gesprochen und wiederholt werden.			
Ich kann ganz einfache Geschichten mit Hilfe von Bildern oder Bewegungen verstehen, wenn ich sie mehrmals hören kann.			
Ich kann ganz einfache Lieder und Reime mit Hilfe von Bildern oder Bewegungen verstehen, wenn ich sie mehrmals hören kann.			
Wenn ich Musik höre oder fernsehe, kann ich einzelne Wörter oder kurze Sätze verstehen.			

Lesen: A1 / Unit 'A new start'	ich ✓✓ ✓ !	andere ✓✓ ✓ !	Ziele → ✓✓ ✓ !
Ich kann Namen und einzelne Wörter verstehen, z.B. auf Plakaten			
Ich kann einzelne Wörter und ganz einfache Arbeitsanweisungen in meinem Lehrbuch verstehen, z.B. „Lies!“ „Hör zu!“ „Kreuze das Richtige an!“ „Ausgang“			
Ich kann kurze Listen verstehen, z.B. Vokabellisten aus dem Lehrbuch			
Ich kann kurze Sätze in meinem Lehrbuch verstehen, z.B. „Unterstreiche alle Namen in der Geschichte.“ „Das ist Lenas erster Brief an ihre Brieffreundin.“ „Ich spiele gerne Tennis und Fußball.“			
Ich kann ganz einfache, kurze Dialoge verstehen, z.B. jemand fragt nach Namen, Schule, ... / jemand antwortet.			
Ich kann sehr einfache Geschichten mit Bildern verstehen.			

Schreiben: A1 / Unit 'A new start'	ich ✓✓ ✓ !	andere ✓✓ ✓ !	Ziele → ✓✓ ✓ !
Ich kann Wörter und Sätze richtig abschreiben.			
Ich kann einen einfachen Lückentext ausfüllen.			
Ich kann Listen schreiben, z.B. Schulsachen, Wochentage			
Ich kann einen einfachen ‚Steckbrief‘ über mich schreiben.			
Ich kann nach einer Vorlage einen ähnlichen, gedichtartigen Text schreiben, z.B. ‚My week‘			

Appendix 7: Planning revision before progress test

E Year 5 / WORKLIST for the 4th progress test **Tue, June 10th, 2010** **Name: _____**
 ♥♦♥♦♥ Show this sheet to your teacher and your parents 2x before the test.

Die Schularbeit ist differenziert für set 1 und set 2.

		Noch Fragen??	1. Wiederholung ✓✓!	(2. Wh ✓✓!)
Writing	Kurze e-mails / Texte schreiben:			
	...wie du / jemand anderer zur Schule kommt / in summer / winter etc.			
	...über den Alltag deiner Familie, einfache Sätze über den Beruf von Erwachsenen in deiner Familie (present simple)			
	...beschreiben, wie du Rad fährst (oder jemand anderer – set 1)			
	...über einen vergangenen Tag / einen Traum in past tense (set 1 only)			
	Dialoge schreiben / vervollständigen:			
	Interview mit einer Radfahlerin über road safety			
	Interviews z.B. für eine Schülerzeitung (mit neuen LehrerInnen, MitschülerInnen, über Familie, Tiere, Sport, was man im Sommer / Winter gerne tut, Geburtstag, ...)			
	Dialoge über Pläne (next weekend, holidays, ...) ergänzen (set 2) / schreiben (set 1)			
Reading	Lies alle Texte im Coursebook / auf den Arbeitsblättern nochmals (mit exs.) – Schwerpunkt Unit 4/5 (as far as p 79)			
	Read books – try to understand as much as possible!!			
Vocabulary	Wiederhole abwechslungsreich! (networks, lists, word cards – sortieren nach Wortarten, Oberbegriffen) Vergiss die Sätze rechts nicht! Test yourself! (yellow + blue)			
	Unit 4: On the road			
	Unit 5: Summer fun (as far as p 79)			
	Interpreting: Learn phrases , e.g. Besser als gar nichts / Gehen wir! // signs (Please use headphones with your radio.)			
Grammar	Revise with CB, WB, your notebooks and SDL sheets!			
	Verneinung in simple present (don't / doesn't)			
	Word order: Zeitangaben am Anfang / Ende des Satzes			
	Present simple: Verben in base-form oder s-form einsetzen			
	Fragen im simple present (Do you ...? Does she...?)			
	Past simple: past forms einsetzen			
	Pläne ausdrücken (I'm staying at home in the holidays)			
CD-rom	Hier findest du weitere Möglichkeiten für das Wiederholen und Üben – auch Höraufgaben!			

☺ Lerntipps:

- Mache dir einen **Wochenplan** – teile dir das Wiederholen auf 6-7 Tage auf.
- **Hake immer ab**, was du erledigt (und kontrolliert!!) hast: **✓✓!**
- Verwende nicht **zu viel** Zeit für **Vokabeln** – du wiederholst sie auch mit anderen Übungen.
- Setz dir einen Zeitrahmen bevor du anfängst (z. B. 30 Minuten) und **arbeite konzentriert** und zügig.
- Vergiss die **Kontrolle** nicht: Vergleiche mit der Vorlage oder frage jemanden, der Englisch kann, wo du dir nicht sicher bist (deine Lehrerin, Mitschülerinnen, Eltern,). Mit genauen Kontrollieren lernst du auch!!
- *Schreibe **kurze Texte** (ca. 8 Sätze / 70 Wörter) und lies sie durch; Kontrolliere Satzstellung, Rechtschreibung, s-form; Lass diese Texte durchlesen / korrigieren.*
- Erwähne dich an **Lerntipps aus dem Englischunterricht / aus der KV-Stunde** und wende sie an.

Bei der Schularbeit:

- Verschaff dir einen Überblick. Eure Lehrerin geht in den ersten Minuten die ganze Schularbeit mit euch durch – da musst du unbedingt gut aufpassen und bei Unklarheiten fragen!!!
- Mach zuerst, was du gut und schnell kannst (= Punktesammeln)
- Denk nicht zu lange über eine Kleinigkeit (z. B. ein Wort) nach – lass es aus. Vielleicht fällt es dir später ein.
- In den letzten Minuten der Schularbeit solltest du mit ‚frischen Augen‘ durchlesen, was du geschrieben hast.



Wer sich gezielt vorbereitet, hat mehr Selbstvertrauen und mehr Erfolg!

Cheers! ☺ RÖ

Unterschrift:

Appendix 8: Example of task-sheet on ELP-funfair for learners and tutors

Task sheet 14

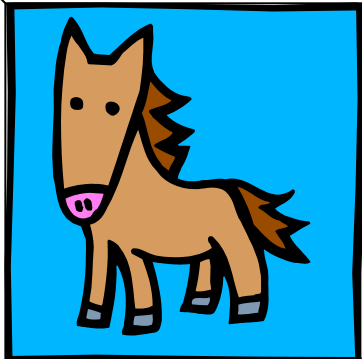
Writing A1



In- and outdoor activities

Think of the people in your family: What activities do they often do?

Write some of them down. (10 or more different activities - in all!)

Me!	My mum	My _____
My _____	My _____	

Selbsteinschätzung

Wie gut hast du das können?

✓✓ sicher und gut ✓ noch etwas unsicher
!! das möchte ich bald lernen

ich

Du kannst auch die Schülerinnen der 4.Klasse fragen,
wie sie deine Aufgabenlösung einschätzen!

andere

Writing A1 / Schreiben A1

Ich kann Listen schreiben (z.B. Einkaufslisten) und einfache Raster ausfüllen (z.B. Interviewraster).

Writing A1 /

Task sheet 14

Teacher

1 Tell the learner that

- she needs to write about activities (10 or more different ones)
- she needs to read the instruction

2 Ask her if she has any questions. Help her to understand the task if necessary.

3 If the learner asks you for your assessment:

Count her words.

'Small' spelling mistakes are OK.

10p - 9p (or more) (100% -90%) ...✓✓
8p - 7p (80% - 70%)✓

Writing A1 / Schreiben A1

Ich kann Listen schreiben (z.B. Einkaufslisten) und einfache Raster ausfüllen (z.B. Interviewraster).

Below you find some possible words:

In- and outdoor activities

Think of the people in your family: What activities do they often do? Write some of them down.

Me! swimming playing volleyball read books	My mum cooking shopping making the beds water the flowers	My brother sleeping playing with his toys
My grandma knitting playing cards write letters reading the paper	My cousin jogging playing football dancing watch TV	